



Национальный научный форум
магистрантов, аспирантов
и молодых ученых

НАУКА

МЕНЯЮЩАЯ ЖИЗНЬ



Адаптивная физическая культура
Психология и социология
Технические науки
Экономика и менеджмент

Педагогика
Политика и право
Культурология
Туризм и экология

4-5 июня 2025 г.

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Владивостокский государственный университет»

НАУКА, МЕНЯЮЩАЯ ЖИЗНЬ

Сборник материалов национального научного форума
магистрантов, аспирантов и молодых учёных

(г. Владивосток, 4–5 июня 2025 г.)

Под общей редакцией
канд. пед. наук Г.В. Петрук

Владивосток
Издательство ВВГУ
2025

УДК 001.8
ББК 72.5я431
НЗ4

НЗ4 Наука, меняющая жизнь : сборник материалов национального научного форума магистрантов, аспирантов и молодых учёных (г. Владивосток, 4–5 июня 2025 г.) / под общ. ред. канд. пед. наук Г.В. Петрук ; Владивостокский государственный университет ; Электрон. текст. дан. (1 файл: 15,3 Мб). – Владивосток: Изд-во ВВГУ, 2025. – 1 электрон., опт. диск (CD-ROM). – Систем. требования: Intel Pentium (или аналогичный процессор других производителей), 500 МГц; 512 Мб оперативной памяти; видеокарта SVGA, 1280×1024 High Color (32 bit); 5 Мб свободного дискового пространства; операц. система Windows XP и выше; Acrobat Reader, Foxit Reader либо любой другой их аналог.

ISBN 978-5-9736-0771-5

В сборнике представлены доклады по основным направлениям работы национального научного форума магистрантов, аспирантов и молодых учёных, состоявшегося во Владивостокском государственном университете 4–5 июня 2025 года: экономика; юриспруденция; социология; психология; менеджмент; туризм и экология; международные отношения; технические науки.

Для аспирантов, ученых, занимающихся вопросами международного сотрудничества в Азиатско-Тихоокеанском регионе, представителей власти и бизнеса.

УДК 001.8
ББК 72.5я431

Электронное научное издание

Минимальные системные требования:

Компьютер: Pentium 3 и выше, 500 МГц; 5,6 Мб; 5 Мб на жестком диске; видеокарта SVGA, 1280×1024 High Color (32 bit); привод CD-ROM. Операционная система: Windows XP/7/8.

Программное обеспечение: Internet Explorer 8 и выше или другой браузер; Acrobat Reader, Foxit Reader либо любой другой их аналог.

ISBN 978-5-9736-0771-5

© Под общ. ред. канд. пед. наук Г.В. Петрук, 2025

© ФГБОУ ВО «Владивостокский государственный университет», оформление, 2025

В авторской редакции

Компьютерная верстка М.А. Портновой

Владивостокский государственный университет

690014, г. Владивосток, ул. Гоголя, 41
Тел./факс: (423)240-40-54
Подписано к использованию 30.09.2025 г.

Объем Мб. 15,3. Усл.-печ. л. 70,69.
Уч.-изд.л. 50,76. Тираж 300 (I–25) экз.

<i>Коновалов А.А.</i> Особенности разработки бизнес-плана для малого и среднего бизнеса в России	261
<i>Коновалова А.В., Шеньо Ю.В., Юрченко Н.А.</i> Основные тенденции развития логистической отрасли в Приморском крае	265
<i>Косарева А.В., Шидловский А.Р., Яковлева А.А., Белик Е.В.</i> Социальный паспорт территорий: понятие, преимущества, направления использования	272
<i>Кошель Е.Р.</i> Оценка влияния применений методологий Agile в деятельности логистических компаний	279
<i>Крестников Г.С.</i> Разработка прототипа системы оценки показаний судового компаса на основе видеонаблюдения	288
<i>Кузьмин Е.А., Масюк Н.Н.</i> Преимущества и проблемы использования искусственного интеллекта и больших данных в управлении цепочками поставок	292
<i>Куланина М.Ю.</i> Депрессия у студентов: особенности мышления и социальных аксиом	296
<i>Лакиза А.Р.</i> Проблемы и перспективы создания новых особо охраняемых природных территорий в условиях урбанизации	300
<i>Лапшин А.А., Гриванова О.В.</i> 3D моделирование в автомобилестроении	306
<i>Лапшин А.А., Гриванова О.В.</i> Анализ актуальности проведения самостоятельной диагностики автомобилей	310
<i>Лапшин А.А., Пряньков М.С., Гриванова О.В.</i> Разработка длинноходной подвески на примере автомобиля Toyota Hilux Surf	313
<i>Левченко К.П.</i> Историческое документальное кино и роль сценариста в его создании	317
<i>Ленда А.В.</i> Элементы гегемонии США в региональных конфликтах: «выпадающий сектор» и опыт стран Ближнего Востока	321
<i>Литвинов А.В., Гнезdechko О.Н.</i> Алгоритм передачи комического эффекта в аудиовизуальном переводе художественных фильмов и сериалов	324
<i>Лихачевский А.А.</i> Практические аспекты формирования политики экономической безопасности на примере аудиторской организации	329
<i>Майсурадзе А.Г., Екинцев В.И.</i> Историко-психологический анализ психологии восприятия городской среды как ресурса психологического консультирования	334
<i>Максимец А.К.</i> Проблемы адаптации иностранных студентов в высших учебных заведениях России (на примере студентов из КНР ФГБОУ ВО «ВВГУ»)	340
<i>Мартынюк А.Р.</i> Разработка интеллектуального редактора для интерактивного формирования базы протоколов технологических операций лазерного аддитивного производства	347
<i>Марцева Е.М.</i> Профессионально-личностная идентичность студентов 2-3 курсов	352
<i>Медведев В.В., Сивер А.Н., Закревская В.Д., Ивельская Н.Г.</i> Индикативное управление как инструмент повышения эффективности социально-экономического развития территории	358
<i>Мельник Д.Б.</i> Разработка системы поддержки принятия врачебных решений	367
<i>Михайлова М.Г.</i> Самоценность женщин в период кризиса середины жизни	373
<i>Москвитина А.А.</i> Модель устойчивого экономического роста в эпоху автоматизации и роботизации	378
<i>Мусатова П.И.</i> Проблемы и перспективы развития профориентации молодёжи	381
<i>Мухаметзянов Д.С.</i> Классификация позы сидящего человека с использованием компьютерного зрения	385
<i>Мячин Д.А., Киселева Е.В.</i> Круглое Поле: внедрение нового УКП. Перспективы и влияние на экономику и транспортную доступность	391
<i>Нагорный Я.В., Саранча Г.А.</i> Разработка туристско-информационного портала «Русский Восток»	395
<i>Нестерюк С.С., Смицких К.В.</i> Анализ ключевых компетенции сотрудников консалтинговых организаций в условиях цифровизации	398
<i>Никулина В.В., Ивельская Н.Г.</i> Особенности реализации муниципальной политики в сфере малого и среднего предпринимательства на примере Арсеньевского городского округа	402

Аргументы Белого Дома заключались в том, что Ирак сохранял арсеналы запрещённых вооружений и якобы был близок к завершению разработки ядерного оружия. Стоит отметить, что информация о ядерном оружии в Ираке была недостаточно проверенной и до сих пор считается недостоверной по причине отсутствия достаточных доказательств. Связь Ирака с исламскими экстремистами в Ливане (Хезбалла) и Палестине (ХАМАС) трактовалась как факт наличия связей с «Аль-Каидой».

В Иракской же кампании США предполагали военную победу над войсками С. Хуссейна и дальнейшую замену авторитарного режима на либерально-демократический. Однако Вашингтон переоценил возможности «приживаемости» данного режима в исламской стране, в которой религия всегда была основным фактором построения политического режима, а также существовала традиционная общинно-родовая властная иерархия, которая согласовалась с режимом власти С. Хуссейна. Именно поэтому после устранения военной мощи Хуссейна, вместо ожидаемой поддержки местного населения, США столкнулись с ростом антиамериканских настроений, которые, в свою очередь, привели к расцвету терроризма в Ираке.

Таким образом, мы можем наблюдать несостоятельность американской гегемонии в вопросе адекватной реакции на активность «выпадающего сектора» в виде Ирака. Недостоверность наличия ядерной угрозы в Ираке, полная уверенность в собственной исключительной роли в вопросах борьбы с терроризмом и обособленность от мирового сообщества ярко демонстрируют преобладающие элементы американской гегемонии. Невозможность США найти альтернативные подходы урегулирования конфликта позволяет говорить о том, что в американской внешней политике преобладают черты гегемона.

1. Цыганков П.А. Международные отношения и мировая политика: учебник для вузов / под ред. П.А. Цыганкова. – 2-е изд., перераб. и доп. – Москва: Юрайт, 2022. – 119 с.

2. Конфликты и войны XXI века (Ближний Восток и Северная Африка) / Институт востоковедения РАН. – Москва: ИВ РАН, 2015. – 504 с.

3. Богатуров А.Д. Плюралистическая однополярность и интересы России // Свободная мысль. 1996. № 2. С. 25–36;

4. Согрин В.В. Американская цивилизация. – Федеральное государственное бюджетное учреждение науки, Институт всеобщей истории РАН. – Москва: Весь Мир, 2020. – 250 с.

УДК 81-13

АЛГОРИТМ ПЕРЕДАЧИ КОМИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА В АУДИОВИЗУАЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ФИЛЬМОВ И СЕРИАЛОВ

А.В. Литвинов, магистрант

О.Н. Гнезdechko, доцент

Владивостокский государственный университет
Владивосток, Россия

Аннотация. В условиях глобализации и стремительного развития медиаиндустрии комические элементы в фильмах и сериалах становятся особенно важными, поскольку они способны не только развлекать, но и служить средством культурного обмена. Перевод комического представляет собой сложную задачу, требующую от переводчика не только языковых навыков, но и глубокого понимания культурных контекстов, юмористических традиций.

Ключевые слова: аудиовизуальный текст, комическое, шутка, каламбур, локус.

TRANSFERRING COMIC EFFECT IN AUDIOVISUAL TRANSLATION OF FEATURE FILMS AND TV SERIES

Abstract. Globalization and the development of media industry make comic elements in films and TV series especially important, capable of entertaining and serving as a means of cultural exchange. Translating the

comic requires not only perfect language skills, but also profound understanding of cultural contexts and humorous traditions.

Keywords: audiovisual text, comic, joke, pun, locus.

Кинофильмы и сериалы занимают значительное место в современном аудиовизуальном пространстве, привлекая внимание зрителей всех возрастов. Комический элемент этих произведений играет ключевую роль в формировании их привлекательности и успешности. Однако передача комического в процессе аудиовизуального перевода представляет собой сложную задачу, требующую учета культурных, языковых и контекстуальных особенностей.

Актуальность темы обусловлена растущим интересом к сериалам и полнометражному кино как жанрам, а также необходимостью изучения эффективных стратегий перевода комического, что становится особенно важным в условиях увеличения потоков контента.

Объектом исследования являются языковые средства создания комического эффекта в художественных кинофильмах и сериалах, **предметом** – перенос комического эффекта с английского языка на русский в комедийных фильмах и сериалах.

Научная новизна исследования состоит в том, что:

- 1) в нем представлена собственная дефиниция аудиовизуального перевода;
- 2) на основе существующих классификаций способов перевода нами разработан универсальный алгоритм перевода вербальной шутки, применимый к любым жанрам аудиовизуальных комических текстов.
- 3) предлагаются практические рекомендации переводчикам комедийных произведений, равно как и свои варианты решения некоторых переводческих проблем.

Цель исследования состоит в выявлении и анализе подхода к переводу словесной шутки для разработки рекомендаций в виде алгоритма перевода словесной шутки. Цель обуславливает необходимость решения ряда задач: 1) Определить понятие аудиовизуального текста и виды аудиовизуального перевода; 2) Выявить вербальную шутку как форму комического в аудиовизуальных текстах; 3) Разработать рекомендации в виде алгоритма перевода вербальной шутки; 4) Проанализировать и сравнить оригинальные и переводные аудиовизуальные тексты на основе данных рекомендаций.

Таким образом, данное исследование направлено на углубление знаний в области аудиовизуального перевода и комического, что важно для практики перевода и теории культурной адаптации.

Аудиовизуальный текст – разновидность текста представлена художественными фильмами, сериалами, театральными спектаклями, мультипликационными фильмами, анимационными комиксами, компьютерными играми и т.д. [1, с. 211].

Этот вид текста имеет поликодовый, креолизованный характер, а знаки текста могут быть как вербальными, так и невербальными. Кинопроизведение динамично, полимодально, многопотоково. Это постоянно ставит зрителя в ситуацию дефицита времени на когнитивную обработку обрушивающегося на него потока информации. Зритель постоянно балансирует между восприятием и осмыслением. И чаще всего побеждает не смысл, а процесс восприятия. Аудиовизуальный текст атакует нас лавинами образов, музыки, шумов, надписей, речи, которые наш мозг должен сводить воедино в очень быстром темпе.

Аудиовизуальный перевод (далее АВП) – межязыковой комплексный перенос семиотически неоднородного текста, состоящего из взаимосвязанных вербальных и невербальных компонентов аудио- и видеоряда, требующих синхронизации.

В основе различных классификаций АВП лежат две стратегии: переозвучивание (re-voicing) и субтитрование (subtitling).

Приводим в пример классификацию ведущего отечественного переводчика телепрограмм и кинофильмов, руководителя первой школы АВП в России Козуляева Алексея Владимировича:

I. Перевод для закадрового озвучивания (voice-over): Исходная звуковая дорожка приглушается, переводчик не ограничен визуальным синтаксисом и может выбирать темп речи.

II. Двухмерное субтитрование: Сокращённый перевод диалогов, отображаемый внизу экрана, с ограничениями по количеству строк и знаков, привязан к смене планов.

III. Трёхмерное субтитрование: Синтез семантики речи и образа в 3D-фильмах, с особыми требованиями к оформлению и содержанию субтитров.

IV. Перевод для дублирования сериальных детских произведений и игр: Учет особенностей языка героев и их взаимоотношений, соблюдение рамок вымышленного мира для успешного коммерческого результата.

V. Перевод под полный дубляж: Синхронизация движений губ с переведённым текстом, создание нового текста на основе смысловых потоков другого языка и культуры; самый сложный и, соответственно, дорогой вид перевода [2, с. 381].

В контексте данного исследования мы анализируем и предлагаем варианты перевода под субтитры без синхронизации, в смешной форме передающие главную идею комического.

Понятие комического – это социально значимое противоречие в жизни (цели – средства, формы – содержание, действия – обстоятельства, сущность – его проявление), которое является объектом особой эмоционально окрашенной критики – насмешки и смеха [3, с. 34]. Комический акт направлен на создание определенного коммуникативного воздействия – комического эффекта посредством несоблюдения принципов кооперации [4, с. 27]. Его формы можно разделить на следующие виды: высокие (ирония, юмор, сатира, трагикомедия), юмористические (каламбур, карикатура, остроумие), уничижительные (гротеск, сарказм) [5, с. 132].

В контексте данного исследования мы рассматриваем шутки как тип аудиовизуального малоформатного текста и форму смешного, среди которых сегодня мы также выделяем мемы и анекдоты. Текстотип «шутка» – текст небольшого формата с неожиданной и остроумной развязкой, комический эффект которого создается за счет связи динамической и фоновой ситуаций [6].

При переводе аудиовизуальных текстов необходимо помнить о двух видах эквивалентности. Формальная эквивалентность – перевод слово в слово. Динамическая – перевод, идентичный по эмоциональному и поведенческому воздействию [7, с. 159]. Исследование показывает, что формальная эквивалентность как принцип перевода не подходит для АВП.

На основе алгоритма, предложенного Дарьей Сахненко, преподавателем первой школы аудиовизуального перевода в России, мы разработали пятиступенчатый алгоритм перевода шуток:

1. Найти локус шутки. Важно понять, что находится в центре шутки (центральная идея), и какие детали являются дополнительными. Нельзя потерять центральную идею, но обычно можно пренебречь второстепенными деталями.

Оригинал:

- I'm going to slip him a mickey.

- What, in his drink? Are you out of your mind? What are you, **Peter Lorre**?

Перевод:

- Я подсыплю ему клофелин.

- Куда? В стакан? Совсем из ума выжил? Ты что **Сальери**?

Данный пример перевода шутки из ситуационной комедии «Сайнфелд» соответствует оригиналу, несмотря на изменения. Чтобы сохранить локус шутки – сравнение персонажа сериала с известной личностью. Более того, русскому варианту удаётся не только передать комический эффект, но и усилить его. Актёр Петер Лорре известен в культуре англоговорящих благодаря многочисленным ролям злодеев с 30-х по 60-е. Несмотря на это, ни в одной из ролей он не подсыпал что-либо в напиток другого персонажа, в отличие от Антонио Сальери, который по одной из распространённых опровергнутых теорий отравил Вольфганга Амадея Моцарта.

2. Выбрать метод передачи комического эффекта. Метод передачи комического эффекта не всегда должен совпадать с оригиналом, хотя чаще всего это так. При переводе допустимо использовать: изменение стиля или регистра речи (формальный, неформальный), нарушение языковых норм, игру слов, неипичный порядок слов (эмфаза, инверсия), двусмысленную паузацию, объединение разнородных явлений и т.д.

Метод передачи может совпадать с оригиналом, хотя это совсем не обязательно. Главное, чтобы была передана идея, заключенная в локусе. Переводчики АВ тестов воссоздают шутку по оригинальной идее, по мотивам.

Оригинал:

-Your left **brake** light is faulty.

-Oh! The old **brake** lights! So called because they're always **breaking**.

Перевод:

-Левый стоп-сигнал не работает.

-Ах, **стоп-сигнал!** Вечно из-за него **стопорят**.

Вариант перевода из фильма «The World's End», 2013 иллюстрирует сохранение комического эффекта при частичном совпадении метода его передачи. В оригинале задействована игра слов на основе омонимии слов «break» – ломаться и «brake» – тормоз, входящий в состав словосочетания «break light» – стоп-сигнал. Хотя, в сущности, при переводе основой шутки остаётся игра слов, теперь её основой являются однокоренные слова. Так как глагол «стопорить» имеет переносное значение и разговорную стилистическую окраску, можем сделать вывод, что авторы подобрали его при помощи изменения регистра речи.

3. Убедиться, что перевод не противоречит контексту. В переводе фильмов мы не переводим слова, мы переводим реальность по ту сторону экрана. Важно учитывать визуальные элементы, звуковую дорожку, контекст сюжета, качества персонажей и т.д. Необходимо быть осторожным с доместикацией. Зритель понимает, где происходит действие произведения, погружается в него, и потому внезапная замена инокультурной реалии может нарушить всю стройность повествования.

Оригинал: «Next week's definite, is it? That will be nice, won't it? We've waited for that wall about as long as **Hadrian**»

В данном примере из британского сериала «Fawlty Towers», вышедшего в 1975-ом году, главный герой Бэзил сравнивает недостроенную стену в саду с древнеримским укреплением длиной в 117 километров. Несмотря на очевидный смысл шутки, её перевод ставит нелёгкую задачу. Данный памятник римского завоевания Британии на русском языке получил название «Вал Адриана». Хотя оба слова (wall и вал) имеют корни в латинском «vallum», значения их не являются схожими. В толковом словаре С. И. Ожегова вал – «длинная земляная насыпь» [8]. Онлайн словарь Кембридж даёт следующее понятие: «ограждающая вертикальная кирпичная или каменная конструкция» [9].

При переводе данной шутки необходимо подобрать не противоречащую контексту альтернативу, нечто похожее и известное как Бэзилу, так и зрителю. Например, учитывая временной контекст сериала, обоснованно будет заменить стену на Берлинскую:

-Точно отремонтируете на следующей неделе? Как это кстати... Стена всё-таки не **Берлинская**.

4. Если комический эффект не сохранить, компенсируйте его в другом месте. Даже в той ситуации, если всё же непереводимое существует и шутку передать невозможно, упускать комическое нельзя ни в коем случае.

Обычно в комедиях, которые создаются в первую очередь для того, чтобы рассмешить зрителя, авторы предполагают конкретное число юмористических моментов. Если смысл одной шутки потерян, можно добавить забавную формулировку.

Bats: When your folks name you Bats, you're gonna end up crazy.

Buddy: I don't doubt that you're crazy, but your real name is not Bats.

Bats: So says you.

Darling: You think my real name's Darling?

Buddy: Yeah, or Buddy? No, they're nicknames. Code names. **Monikers**.

Bats: So what's your real name, Darling?

Darling: **Monica**.

Комедийный боевик «Малыш на драйве» 2017-го года содержит в себе множество шуток на основе каламбура. Анализ показал, что пример, представленный выше, действительно можно назвать непереводимой шуткой. Противоречить контексту мы не можем (см. этап 3), а это означает, что, как переводчики, мы в первую очередь отталкиваемся от реальности представленного аудиовизуального текста. Конкретнее, за основу шутки необходимо брать имя героини – Моника, омонимов к которому в русском языке попросту нет, учитывая, что локус шутки – созвучность имени и синонима для слова «псевдоним».

Псих: **Знали бы родки, кем стал их маленький Псих.**

Бадди: Что ты **чокнутый**, не обсуждается, но у тебя должно быть нормальное имя. **Или это у вас семейное?**

Псих: Тебе паспорт показать?

[...]

Моника: *Моника*.

Такой перевод можно считать динамически эквивалентным, поскольку в добавленных элементах сохранён более грубый стиль общения главных героев – преступников. Новая формулировка о родителях Психа не противоречит контексту, а лишь дополняет оригинальную идею. Фраза «Или это у вас семейное?» добавляет комический эффект, представляя грубую насмешку со скрытым смыслом – подтекстом [10, с. 74], характерную для недовольного преступника. Оригинальная шутка опущена.

5. Проверьте вашу шутку на представителе целевой аудитории произведения. Целевая аудитория фильма – это среднестатистический человек из определенной возрастной и/или социально-культурной категории. На данном этапе необходимо научиться отличать общие знания и специфические для разных культур или категорий людей. Зритель не будет отрываться от произведения, чтобы уточнить смысл шутки, поэтому перевод должен быть понятен почти любому. Смех зрителя – показатель эффективного перевода аудиовизуального текста.

Невербальные средства также играют значительную роль в создании комического, и переводчик должен тщательно их анализировать. Г.Г. Лилиенталь справедливо отмечает, что разделение юмора на вербальный и невербальный является довольно условным, поскольку созданная в тексте ситуация влияет на выбор языковых средств, а сами языковые средства, в свою очередь, воздействуют на развитие ситуации. Эти вариации юмора взаимосвязаны и взаимодействуют друг с другом [11]. В аудиовизуальном тексте, как и в любом другом, невозможно четко разграничить комическое и смешное на ситуативное и вербальное. Тем не менее, можно утверждать, что в каждом конкретном случае один из механизмов создания комического преобладает. Например, в пародии доминирует ситуативный юмор, тогда как в игре слов — вербальный [12, с. 114].

Визуальные элементы фильма часто помогают переводчику подобрать подходящие вербальные средства в языке перевода. Кроме того, комический эффект часто возникает благодаря тесной связи между вербальными и невербальными средствами выражения, такими как внешний вид персонажей, их мимика и жесты, а также реакции окружающих на их поведение и реплики.

К сожалению, переводчики не всегда уделяют достаточное внимание невербальным аспектам комического, часто рассматривая ситуацию поверхностно. Это может привести к буквальному переводу высказываний с культурным подтекстом или эмоциональной окраской, а также к необоснованным лексическим заменам и опущениям. В результате может искажаться смысл высказываний, что, в свою очередь, приводит к утрате комического эффекта, который имеет решающее значение в переводе кинокомедий [13, с. 122].

Аудиовизуальный текст – поликодовый, многопоточный поток информации, где знаки могут быть как вербальными, так и невербальными. Аудиовизуальные тексты представлены художественными фильмами, анимацией, мультфильмами, телесериалами и т.д. Они являются полимодальными, поликодовыми и многопоточными источниками информации. Аудиовизуальные тексты, как правило, переводятся с помощью субтитров, озвучивания или дубляжа.

Таким образом, данное исследование подчеркивает важность учета культурных и лингвистических особенностей при переводе комического в аудиовизуальных текстах. Эффективные стратегии перевода комического не только способствуют лучшему восприятию произведений, но и помогают сохранить их оригинальный дух и атмосферу, что особенно важно в условиях глобализации и культурного обмена.

В заключение, стоит добавить, что аудиовизуальный перевод является сравнительно новым подразделом современного переводоведения. Сравнительный анализ может способствовать созданию объективных критериев для оценки качества переводов фильмов переводчиками. Осведомлённость переводчика о реалиях культуры языка перевода, процессе создания фильмов и авторских идеях предоставляет возможность тщательно подготовиться к переводу аудиовизуального текста, что способствует наиболее точной передаче его содержания, включая юмористические элементы. Успешный перевод комического в аудиовизуальных текстах требует от переводчика не только лингвистических навыков, но и глубокого понимания культурных контекстов, что делает эту область исследования особенно актуальной и значимой в современном мире.

Предложенный алгоритм, который может быть применен к различным жанрам комических текстов, открывает новые горизонты для дальнейших исследований в области перевода и культурной адаптации, а также способствует более глубокому пониманию механизмов вос-

приятия комического в разных культурных контекстах. Мы выступаем за дальнейшие исследования, которые помогут углубить и расширить разработанный алгоритм перевода вербальной шутки, включая в него дополнительные аспекты, такие как невербальные элементы комического (жесты, мимика, звуковые эффекты), которые также могут влиять на восприятие шутки. Проведение сравнительного анализа различных культурных контекстов и языков, чтобы выявить, как комические элементы адаптируются в переводе для разных аудиторий. Это может включать изучение не только английского и русского языков, но и других языков, что позволит выявить универсальные и специфические стратегии перевода.

1. Райс К. Классификация текстов и методы перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – 1978. – С. 202-228
2. Козуляев А.В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности и особенности обучения данному виду перевода // Царскосельские чтения. – 2013. – С. 374-381
3. Боров Ю.Б., Зись А.Я. Комическое: или о том, как смех казнит несовершенство мира, очищает и обновляет человека и утверждает радость бытия. – Москва: Искусство, 1970. – 187 с.
4. Грайс П., Коул П., Морган Л.Дж. Логика и речевое общение. – URL: <http://kant.narod.ru/grice.htm>. (дата обращения: 02.06.2025)
5. Баскакова В.А. Ирония в парадигме комического // Язык и культура. – Новосибирск: ООО «Центр развития научного сотрудничества». – 2013. – №4. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ironiya-v-paradigme-komicheskogo> (дата обращения: 02.06.2025)
6. Месропова О.М. Структурный, прагматический и содержательный аспекты текстотипов *анекдот* и *шутка* (на материале американских текстов): дис.... канд. филол. наук. – Москва: РГБ, 2005 (из фондов Российской Государственной Библиотеки). – 173 с.
7. Nida E.A., Taber C.R. The theory and practice of translation. – Leiden: E.J. Brill, 1969. – 236 с.
8. Толковый словарь С.И. Ожегова онлайн. – URL: <https://slovarozhegova.ru/search.php> (дата обращения: 02.06.2025)
9. Cambridge Free English Dictionary and Thesaurus // Cambridge. Dictionaries Online [сайт]. – URL: <https://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 02.06.2025)
10. Зарецкая А.Н. Особенности реализации подтекста в кинодискурсе // Вестник ЧелГУ. – 2008. – №16. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-realizatsii-podteksta-v-kinodiskurse> (дата обращения: 02.06.2025)
11. Liliental G.G. K voprosu o vozmozhnosti razgranichenija lingvisticheskogo i situativnogo jumora [On distinguishing linguistic and situational humour]. – URL: <http://vestnik.spbu.ru/html14/s09/s09v2/10.pdf> (дата обращения: 02.06.2025)
12. Маник С.А., Краснова А.В. Подходы к переводу юмора при аудиовизуальном переводе // СИСП. – 2021. – №2. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/podhody-k-perevodu-yumora-pri-audiovizualnom-perevode> (дата обращения: 02.06.2025)
13. Шутова Н.М., Семенова Н.С. Комическое в аудиовизуальном тексте: проблемы перевода (на материале американской кинокомедии «Шестнадцать свечей») // Многоязычие в образовательном пространстве. – 2021. – №13. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/komicheskoe-v-audiovizualnom-tekste-problemy-perevoda-na-materiale-amerikanskoj-kinokomedii-shestnadsat-svechey> (дата обращения: 02.06.2025)

УДК 338.14

ПРАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ФОРМИРОВАНИЯ ПОЛИТИКИ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ БЕЗОПАСНОСТИ НА ПРИМЕРЕ АУДИТОРСКОЙ ОРГАНИЗАЦИИ

А.А. Лихачевский, магистрант

*Владивостокский государственный университет
Владивосток. Россия*

Аннотация. В статье рассматривается проблема недостаточного внимания к формированию политики экономической безопасности на предприятии, что является актуальным вопросом в современных условиях, поскольку основой такой политики выступает стратегия экономической безопасности.